



DIE POESIESEITE



Kurt Tucholsky (1890-1935) war in der europäischen Literatur populär in den Jahrzehnten vor 2. Weltkrieg. Im ersten Weltkrieg kämpfte er als Soldat, den zweiten erlebte er nicht mehr, obwohl er ihn voraussagte. Es gab wohl in Deutschland jener Zeit keinen populäreren Schriftsteller und Journalisten als ihn. Die Leser kannten seine lyrischen Gedichte, aber noch besser seine scharfsinnigen Sarkasmen der satirischen Prosa.

Kurt Tucholsky

Курт Тухольский

An das Baby

Alle stehn um dich herum:
Fotograf und Mutti
und ein Kasten, schwarz und stumm,
Felix, Tante Putti...

Sie wackeln mit dem Schlüsselbund,
fröhlich quietscht ein Gummihund.
"Baby, lach mal!" ruft Mama.
"Guck", ruft Tante, "eiaala!"

Aber du mein kleiner Mann,
siehst dir die Gesellschaft an...
Na, und dann – was meinstе?
Weinste.

Später stehn um dich herum
Vaterland und Fahnen;
Kirche, Ministerium,
Welsche und Germanen.

Jeder stiert nur unverwandt
auf das eigne kleine Land.
Jeder kräht auf seinem Mist,
weiß genau, was Wahrheit ist.

Aber du, mein guter Mann,
siehst dir die Gesellschaft an...
Na, und dann – was machstе?
Lachstе.

1931

Младенцу

Вот фотограф подошел
К твоей колыбельке.
Ящик, черный и большой,
Мама, тетя, Феликс...

Песика тебе суют,
Звякают ключами.
"Ну-ка, улыбнись, малыш", –
Просят тетя с мамой.

Ты, приятель, хоть и мал,
в центр внимания попал.
Понял, что ты значишь?
...Плачешь.

А потом к тебе придут –
Родина, знамена,
Министерство, церковь, труд,
полки, легионы.

Вот уставились, гляди,
Все талдычат, как один,
Только каждый о своем,
Будто правда – только в нем.

Ты, приятель, уж не мал,
в центр внимания попал.
Ну, чего ж ты хочешь?
...Хохочешь.

©Перевод Сергея Стрехова
г. Киль

СТРАНИЧКА ПОЭЗИИ



Имя Курта Тухольского (1890-1935) громко звучало в европейской литературе в период между двумя мировыми войнами. В Первой мировой он сражался солдатом, а до Второй не дожид, хотя ее предсказывал. Пожалуй, не было в Германии тех лет более популярного писателя и журналиста. Читатели знали и его лирические стихи, и еще лучше – хлесткие сарказмы сатирической прозы.



Kurt Tucholsky

Abschied von der Junggesellenzeit

Agathe, wackel nicht mehr mit dem Busen!
Die letzten roten Aestern trag herbei!
Laß die Verführungskünste bunter Blusen,
Das Zwinkern laß, den kleinen Wohllustschrei...

Nicht mehr für dich foxtrotten meine Musen -
Vorbei - vorbei -
Es schminkt sich ab der Junggesellenmime:
Leb wohl! Ich nehm mir eine Legitime!

Leb, Magdalene, wohl! Du konntest packen,
Wenn du mich mochtest, bis ich grün und blau.
Geliebtendämmerung. Der Mond der weißen Backen
Verdämmert sacht. Jetzt hab ich eine Frau.

Leb, Lotte, wohl! Dein kleiner fester Nacken
Ruht itzt in einem andern Liebesbau...
Lebt alle wohl! Muß ich von Kindern lesen:
Ich schwör sie ab. Ich bin es nicht gewesen.

Nur eine bleibt mir noch in Ehezeiten -
In dieser Hinsicht ist die Gattin blind -,
Dein denk ich noch in allen Landespleiten:
Germania! Gutes, dickes, dummes Kind!

Wir lieben uns und maulen und wir streiten
Und sind uns doch au fond recht wohlgesinnt...
Schlaf nicht bei den Soldaten! Das setzt Hiebe!
Komm, bleib bei uns! Du meine alte Liebe.

1920

Курт Тухольский

Прощание с холостяцкой жизнью

Агата, хватит обнаженным бюстом,
Как астр букетом, соблазнять меня.
Оставь свои наряды – платья, блузы...
И не подмигивай, и страстно не пеняй.

Не для тебя мои кружатся в танце музы.
Оставь, оставь меня!
Уж грим смывает лицедей – вчерашний холостяк.
Прощай, прощай! Меня тепер законный ждет очаг.

Прощай, о Магда! О, твое уменье
Увлечь, да так, что пред глазами пелена.
Закат любимых. Милых уст затменье,
Теперь одна лишь у меня – жена.

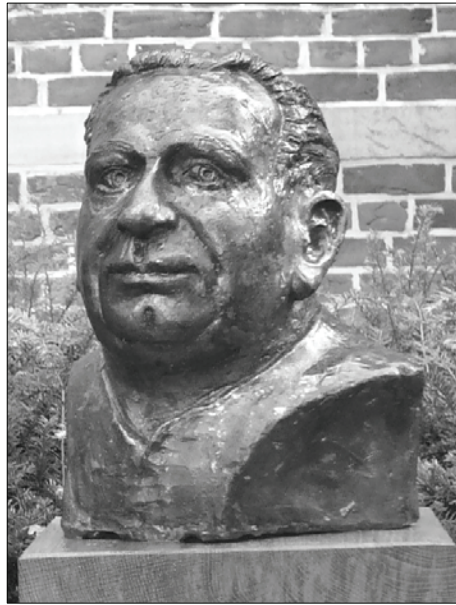
Прощай, о Лотта! Шейкой тонкой, стройной
Ты обовьешь любовь иного дня.
Прощайте все! Детей я недостоин:
Я отрекаюсь. Не было меня!

Но связь одну я сберегу, как ранее,
Супруга "не заметит", все простя:
С тобой я остаюсь, моя Германия,
О доброе и глупое дитя!

Мы влюблены, хотя друг друга раним
Раздорами и бранью не шутя.
Не спи с солдатами! Не изменяй мне вновь!
Вернись ко мне, о старая любовь!

©Перевод Сергея Страхова

г. Киль



S. Sapok. "Kurt Tucholsky-Porträt", 2002. Bronze
 С. Сапок. "Курт Тухольский. Портрет", 2002. Бронза

Die Jahre sind vergangen. Die Stimme von Kurt Tucholsky ertönt wieder. Diese Stimme wird den Leuten solange vomnöten sein, wie in der Welt Herzlosigkeit, Hochmut und Lüge existieren, wie das Leben auf der Erde durch die Gefahr des Krieges und durch Leiden bedroht wird.

Прошли годы. Голос Курта Тухольского зазвучал снова. И этот голос будет нужен людям до тех пор, пока есть на свете бездушие, чванство и ложь, пока жизнь на земле омрачает угроза войны и страданий.

Zitate und Aphorismen von Kurt Tucholsky

Der Vorteil der Klugheit liegt darin, daß man sich dumm stellen kann. Das Gegenteil ist schon schwieriger.	Ум имеет одно преимущество: умный может прикинуться дураком. Обратное намного сложнее.
Es gibt Leute, die wollen lieber einen Stehplatz in der ersten Klasse als einen Sitzplatz in der dritten.	Бывают люди, которые предпочитают стоять в вагоне первого класса, чем сидеть в вагоне третьего класса.
Der Satiriker ist ein gekränkter Idealist.	Сатирик – это обиженный идеалист.
Es gibt vielerlei Lärme, aber es gibt nur eine Stille.	Шумы бывают самые разные, но тишина есть только одна.